

УДК 811.111

*Е.В. Пономаренко, Г.А. Паршутина****ДИНАМИКО-СИСТЕМНЫЕ СВОЙСТВА ГЛАГОЛОВ КОММУНИКАЦИИ
В АНГЛИЙСКОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ**

В статье рассматривается одно из базовых свойств делового дискурса, способствующих эволюции речи в направлении заданной коммуникативной цели, – свойство функциональной (прагма-семантической) системности. Анализируется роль глаголов коммуникации в обеспечении динамики этого свойства, которое способствует порождению в дискурсе новых смысловых компонентов. Делается вывод, что использование данных глаголов повышает риторическую эффективность делового дискурса.

Ключевые слова: английский деловой дискурс, глаголы коммуникации, риторическое воздействие, функциональные свойства глаголов коммуникации, динамическая системность дискурса.

Транспонируя известное высказывание о дискурсе как «речи, погруженной в жизнь» [1], целесообразно понимать деловой дискурс как речь, «погруженную» в деловую жизнь, или, иначе, язык социального взаимодействия в условиях (любой) профессиональной деятельности: social action in business contexts [2] (см. также работы Б.Э. Азнаурьян, Ф. Баргиела-Чиापпини, Дж. Гарцоне, Е.Н. Зарецкой, Е.П. Казаковой, М.В. Колтуновой, Л. Лухиала-Салминен, Е.Н. Мальюга, Т.Б. Назаровой, Е.В. Пономаренко, А.В. Радюк, А.А. Харьковской, Д.С. Храмченко, Т.А. Ширяевой и др.). Именно потребности социального взаимодействия определяют специфические характеристики деловой коммуникации, которая требует от участников не только этикетного соблюдения установленных норм и правил общения, но и определенного уровня риторической компетентности, позволяющего оказывать влияние на мнение партнера, корректировать собственную позицию, адекватно реагировать на тот или иной поворот в ситуации общения и таким путем успешно решать насущные проблемы деловой жизни. В противном случае деловой дискурс будет неэффективным и стоящие перед коммуникантами профессиональные задачи останутся невыполненными.

Средства и способы повышения коммуникативно-риторической эффективности речи всегда стояли в ряду приоритетных вопросов филологических изысканий. В частности, неизменно интересующей ученых остается проблематика функционирования глаголов как организующего центра – «нерва» высказывания. Среди них особое место занимают глаголы коммуникации, так как для них ведущей функцией является регулирование коммуникативного взаимодействия дискурсивных (под)систем партнеров между собой и оптимизация взаимодействия элементов внутри каждой из этих (под)систем.

Цель данной статьи состоит в том, чтобы на примере использования английских глаголов коммуникации рассмотреть одно из базовых свойств дискурса, способству-

* © Пономаренко Е.В., Паршутина Г.А., 2015

Пономаренко Евгения Витальевна (1prev2009@mail.ru), *Паршутина Галина Алексеевна* (Cheshirecat-she@yandex.ru), кафедра английского языка № 5, Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, 119454, Российская Федерация, г. Москва, пр. Вернадского, 76.

ющих оптимальному выстраиванию речи в направлении заданной коммуникативной цели, — свойство функциональной (прагма-семантической) системности, а также той роли, которую играют названные глаголы в обеспечении подвижности этого свойства.

Вопросы системности дискурса стали актуальными для языковедения с тех пор, как ученые признали, что не только язык, но и речь является системой (с учетом некоторых отличий в понимании этого феномена применительно к языку и к речи). Ранее мы отмечали, что вне системности любое новое высказывание создавалось бы без учета объективных закономерностей речепроизводства и речевосприятия и взаимопонимание между людьми было бы невозможно [3]. Очевидно, что в отношении делового общения необходимость достижения взаимопонимания становится чрезвычайно важной. Поэтому способность коммуникантов формировать системность дискурса причисляется к профессионально значимым компетенциям участников делового общения и изучается все активнее, особенно в англистике [4–7].

Применительно к речи/дискурсу *системность* понимается как обусловленность речи экстралингвистическими факторами, которые определяются, с одной стороны, субъективными интенциями коммуникантов (включая коммуникативный замысел и цель общения), с другой — существованием тех вербальных форм, которые социально приемлемы в рамках конкретных видов деятельности и соответствующих сфер общения (М.Н. Кожина, З.И. Комарова, Н.А. Купина, Е.Н. Малюга, Т.В. Матвеева, Е.В. Пономаренко, Т.С. Самохина, А.А. Харьковская, Д.С. Храмченко и др.) [8–10]. Глаголы коммуникации актуализируют данное свойство речи и в определенной мере способствуют созданию того или иного прагматического эффекта. Совокупность их прагма-семантических характеристик упорядочивает коммуникативный акт, удерживая функциональную перспективу дискурса в относительно фиксированных рамках контактоустанавливающей (фатической) функции и параллельно — функции воздействия, поскольку в силу своей семантики дают возможность ненавязчиво, но настойчиво акцентировать нужный смысловой компонент.

Например, секретариат Президента США в рассылке, адресованной гражданам страны, предваряет обзор полученной от них корреспонденции следующим пассажем:

Two weeks ago, President Obama **asked** you **to write** and **tell** him how you're doing. And I can **tell** you, as one of the people who helps sort through the mail here at the White House, that a lot of you **answered**.

*You **told** us how you're feeling about your family, your community, and our country. You **shared** stories about what's been going well, and what you wish was better. So if you **were wondering** if those letters actually get read, the answer is yes* [11].

Употребление глаголов коммуникации в каждом предложении этого отрывка оказывает вполне определенный эффект: сообщение создает ощущение прочной связи между гражданами и руководством страны, подчеркивает, во-первых, готовность к диалогу и внимательное отношение Президента к мнению граждан, во-вторых — их активность при общении с ним и, следовательно, доверие к Президенту по любым вопросам жизни общества. Таким образом, многократное и системное использование глаголов коммуникации в данном дискурсе формирует устойчивый прагматический эффект постоянного взаимодействия и единства интересов населения и власти. Как видим, системность здесь подразумевает не только систематичность (частотность использования), но и целенаправленность выстроенной функциональной перспективы дискурса, согласованность движения всех его компонентов к заданной коммуникативной цели и регулятивную роль глаголов коммуникации в этом движении.

Следует коснуться еще одного весьма существенного аспекта проблемы системности речи/дискурса. Известно, что представления о системности языка, сыграв важ-

нейшую роль в структурной лингвистике, стали в трудах ряда ученых приобретать излишнюю категоричность (в противовес асистемности речи) и тормозить развитие учения о языке как целостном и упорядоченном, но в то же время «живом» и функционирующем объекте. В нашей отечественной науке обычно критиковалась абсолютизация этого фактора языка (что наблюдалось, например, у З. Хэрриса, Н. Хомского) и достаточно широко распространенным было понимание подвижности системы языка, невозможности жесткой детерминированности происходящих в нем процессов и явлений. Отсюда и та относительная легкость, с которой наша лингвистика приняла диалектический подход в методологии и, в частности, идею динамической системности (необязательно именно в такой терминологии) не только речи, но и языка в целом, которая развивалась еще в трудах классиков отечественной науки (И.А. Бодуэна де Куртенэ, В.В. Виноградова, Н.И. Жинкина, В.А. Звегинцева, С.Н. Трубецкого, Л.В. Щербы). Сочетание «динамическая системность» не несет в себе никакого противоречия. Напротив, оно вполне органично инкорпорирует два базовых признака речевой деятельности – неотъемлемое свойство системной обусловленности и взаимозависимости всех элементов и частей системы языка и вариативность их функционирования в реальном речепотреблении. Таким образом достигается единство системно-структурного и функционального (в широком смысле) подходов к языку.

В отношении дискурса понятие динамической системности предполагает, что направленность компонентов речи к реализации коммуникативного замысла изначально формируется в заданном смысловом диапазоне, но по мере развития ситуации общения в развертывании речевой цепи возникают какие-то изменения, вызванные различными причинами, неизбежными в живом общении (например, поведением партнера или появлением в дискурсе новых смысловых компонентов, или недостаточной актуализацией желаемых прагматических эффектов, или неадекватным восприятием речи со стороны адресата, или стремлением скрыть мотивы своего поведения и т. д. и т. п.). То есть для системного продвижения дискурса к цели требуется своего рода регулирование через дополнительные смысловые приращения, и этот способ повышения риторической эффективности дискурса пригоден как для спонтанного общения, так и для запланированных актов коммуникации (в том числе письменных).

В этом плане глаголы коммуникации также демонстрируют свой богатый прагматический потенциал, ибо адекватное использование этих глаголов способствует взаимопониманию партнеров; соответственно, неадекватное – может нарушить (а в худшем случае и разрушить) коммуникацию. Сравним следующие высказывания: пример (1) – цитата из выступления Президента США Б. Обамы на одном из автозаводов компании «Форд Мотор»; пример (2) – отрывок из делового письма, приведенного в знаменитой книге Д. Карнеги «How to Win Friends and Influence People».

(1) *So I want to say thank you for building my car. But I also came here to talk about what's got to be the number-one priority in this country, and that is growing our economy* [12].

(2) *May we ask that, on days on which you ship the volume, which was received on the above date, effort be made either to get the truck here earlier or to deliver us part of the freight during the morning?* [13].

В первом случае речь была принята аудиторией с восторгом. Во втором – как свидетельствует Д. Карнеги, адресат был в раздражении, что автор письма счел возможным сразу обратиться с неуместной просьбой вместо того, чтобы сначала выяснить условия осуществления сотрудничества, приемлемые для обеих сторон. Как видим, выбор глаголов коммуникации, с одной стороны, структурирует канал взаимодействия между партнерами, с другой – в какой-то степени предопределяет функциональную (прагма-семантическую) эффективность дискурса.

Таким образом, в настоящее время общепризнанной является трактовка языка/речи/дискурса как системы подвижной, эволюционирующей, адаптивной. Благодаря своей прямой функции вводить высказывание в общее пространство коммуникации глаголы говорения дают возможность повышать или снижать степень выраженности тех или иных компонентов смысла, делая очевидными или, наоборот, маскируя интенции участников общения. Специфическая семантика глаголов коммуникации обеспечивает их моделирующую роль на этапе восприятия речи.

Прагматика делового дискурса по определению должна быть направлена на продуктивное сотрудничество, улучшение партнерских отношений, сближение целей и позиций [14; 15], что задает определенную лингвокогнитивную модель поведения людей и непременно должно учитываться в процессе языковой подготовки представителей деловых кругов. Как видно из приведенных примеров, для реализации коммуникативного замысла участникам деловых отношений необходимо рационально подобрать и распределить в дискурсе речевые средства таким образом, чтобы все траектории речемыслительного процесса во время общения были направлены на достижение намеченных целей. Это требует определенной тонкости в выстраивании информационной структуры дискурса, в результате чего общее функциональное пространство текста дополняется пояснительными компонентами, которые особенно эффективны в позиции структурно-семантических дубликатов [16]. Например, в высказывании «*He must talk to someone, lay bare his sole*» [17] двойная номинация акта высказывания помогает конкретизировать его характеристику не только как действия, но и как эмоционального состояния. Несомненно, такие приращения прагма-семантических компонентов в относительно компактных формах придают дискурсу многоплановость и риторическую эффективность.

Таким образом, английские глаголы коммуникации актуализируют одно из основополагающих свойств речи – динамическую системность дискурса – при выполнении различных коммуникативных функций, и это свойство глаголов данной группы заслуживает дальнейшего изучения на материале любых видов дискурса, особенно институционального.

Библиографический список

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 136-137.
2. Bargiela-Chiappini Fr., Nickerson C., Planken B. Business Discourse. N.Y.: Palgrave Macmillan, 2007. 282 p.
3. Пономаренко Е.В. Системный подход как методологическая основа изучения речевой деятельности // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия. 2006. № 1 (41). С. 134–138.
4. Харьковская А.А. Business English: учеб. пособие для индивидуальной работы по деловому английскому языку студентов 4 курса специальности «Англ. филология». Самара, 2004. 62 с.
5. Харьковская А.А. Дискурсивный мир англоязычных и русскоязычных бестселлеров // Вопросы прикладной лингвистики. 2013. № 10. С. 75–88.
6. Храмченко Д.С. Английский деловой дискурс в развитии: функционально-синергетические аспекты. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2014. 272 с.
7. Храмченко Д.С. К вопросу о формировании арсенала лексических средств в английском деловом дискурсе // Вопросы прикладной лингвистики. 2012. № 6. С. 72–75.
8. Кожина М.Н. Речеведение и функциональная стилистика: вопросы теории. Избранные труды. Пермь: ПГУ: ПСИ: ПССГК, 2002. 475 с.
9. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 818 с.

10. Купина Н.А., Матвеева Т.В. *Стилистика современного русского языка*. М.: Юрайт, 2012. 416 с.
11. Reeves F. What You Wrote the President // *The White House blog*. July 09, 2014. URL: http://www.whitehouse.gov/blog/2014/07/09/what-you-wrote-president?utm_source=email&utm_medium=email&utm_content=email351-text1&utm_campaign=dayinthelife.
12. Remarks by the President on the Economy – Kansas City, MO. // *The White House. Office of the Press Secretary*. September 20, 2013. URL: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/09/20/remarks-president-economy-kansas-city-mo>.
13. Carnegie D. *How to Win Friends and Influence People*. Bombay: D.B. Taraporevala Sons & Co. Private Ltd., 1979. 242 p.
14. Польская С.С. Структура и функционирование профессионального социолекта (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 231 с.
15. Киселева А.В. Современное языковое образование: структура, функции и основные компоненты // *Филологические науки в МГИМО*. М.: МГИМО (У) МИД России, 2007. С. 171–179.
16. Пономаренко Е.В. Пояснение как языковая единица (к вопросу о функциональных связях дискурса): монография. М., 1999.
17. Fowles J. *The French Lieutenant's Woman*. London, etc: Triad/Granada, 1980. 470 p.

References

1. Arutynova N.D. Discourse. *Linguistic encyclopedic dictionary*. М., 1990, pp. 136–137 [in Russian].
2. Bargiela-Chiappini Fr., Nickerson C., Planken B. *Business Discourse*. New York, Palgrave Macmillan, 2007, 282 p.
3. Ponomarenko E.V. System approach as methodological basis of study of speech activity. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnaiia seriia [Vestnik of Samara State University. Humanitarian Series]*, 2006, no. 1 (41), pp. 134–138 [in Russian].
4. Kharkovskaya A.A. *Business English: Workbook for individual work on business English for the students of 4 year of study of specialty «English philology»*. Samara, 2004, 62 p. [in Russian].
5. Kharkovskaya A.A. Discourse world of English and Russian bestsellers. *Voprosy prikladnoi lingvistiki [Issues of applied linguistics]*, 2013, no.10, pp. 75–88 [in Russian].
6. Khramchenko D.S. English business discourse on the move: functional and synergetic aspects. Tula, Izd-vo TGPU im. L.N. Tolstogo, 2014, 272 p. [in Russian].
7. Khramchenko D.S. On the question of formation of arsenal of lexical means in English business discourse. *Voprosy prikladnoi lingvistiki [Issues of applied linguistics]*, 2012, no.6, pp. 72–75 [in Russian].
8. Kozhina M.N. *Speech studies and functional stylistics: issues of theory*. Selected works. Perm, PGU, PSI, PSSGK, 2002, 475 p. [in Russian].
9. Komarova Z.I. *Methodology, method, approaches and technology of scientific research in linguistics: textbook*. М., Flinta, Nauka, 2013, 818 p. [in Russian].
10. Kupina N.A., Matveeva T.V. *Stylistics of modern Russian language*. М., Iurait, 2012, 416 p. [in Russian].
11. Reeves F. What You Wrote the President. *The White House blog*. July 09, 2014. Retrieved from: http://www.whitehouse.gov/blog/2014/07/09/what-you-wrote-president?utm_source=email&utm_medium=email&utm_content=email351-text1&utm_campaign=dayinthelife.
12. Remarks by the President on the Economy – Kansas City, MO. *The White House. Office of the Press Secretary*. September 20, 2013. Retrieved from: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/09/20/remarks-president-economy-kansas-city-mo>.
13. Carnegie D. *How to Win Friends and Influence People*. Bombay, D.B. Taraporevala Sons & Co. Private Ltd., 1979, 242 p.
14. Pol'skaya S.S. *Struktura i funktsionirovanie professional'nogo sotsiolekta (na materiale angliiskogo iazyka): dis. ... kandi. filol. nauk [Structure and functioning of professional social dialect (on the material of English language): Candidate's of Philological Sciences thesis]*. М., 2011, 231 p. [in Russian].

15. Kiseleva A.V. Modern linguistic education: structure, functions and basic components. *Filologicheskie nauki v MGIMO [Philological components in MGIMO]*. M., MGIMO (U) MID Rossii, 2007, pp. 171–179 [in Russian].

16. Ponomarenko E.V. Statement as linguistic unit (on the issue of functional ties of discourse): monograph. M., 1999 [in Russian].

17. Fowles J. *The French Lieutenant's Woman*. London, etc, Triad/Granada, 1980, 470 p. [in Russian].

*E.V. Ponomarenko, G.A. Parshutina**

DYNAMIC AND SYSTEM PROPERTIES OF VERBS OF COMMUNICATION IN ENGLISH BUSINESS DISCOURSE

The article considers one of the basic properties of business discourse which promotes evolution of speech in the direction of the given communicative purpose, i.e. the property of functional (pragmatic and semantic) systemacity. The role of verbs of communication in this process is under analysis in terms of new sense components genesis. The authors come to the conclusion that the use of the verbs in question enhances business discourse rhetoric effectiveness.

Key words: business English discourse, verbs of communication, rhetoric impact, functional properties of verbs of communication, dynamic systemacity of discourse.

Статья поступила в редакцию 10/1/2015.
The article received 10/1/2015.

* *Ponomarenko Evgenia Vitalievna* (1pev2009@mail.ru), *Parshutina Galina Alexeevna* (Cheshirecat-she@yandex.ru), Department of English Language № 5, MGIMO, Moscow, 119454, Russian Federation.